

ЗАИМСТВОВАНИЕ КАК ОСНОВНОЙ ПУТЬ
ПОПОЛНЕНИЯ НЕМЕЦКОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ

Хайдер Абоджери
(Минск, Беларусь)

Информационные технологии представляют собой бурно развивающуюся экономическую отрасль. Чуть ли не каждый день появляются новые информационные разработки, требующие языкового обозначения, поэтому компьютерная терминология постоянно пополняется новыми единицами. Компьютерная терминосистема имеет еще одну особенность. Ввиду того, что компьютеры становятся неотъемлемой частью жизни современного человека, многие компьютерные термины проникли в активный словарь носителей языка, а некоторые из них видоизменились и превратились в жаргонизмы (например, в русском языке *клава*, *материнка*, *комп* и др.). Благодаря этому компьютерная терминология привлекает внимание современных лингвистов, исследующих пути и способы происхождения компьютерной терминологии, их структурно-семантические особенности, а также фразеологизмы данного подъязыка, их синонимы, антонимы и тематическую принадлежность [1, 2, 3,6]. Однако следует отметить, что перечисленные работы основываются на материале английского либо русского языков. Целью



данной статьи является установление роли заимствования в процессе становления немецкой компьютерной терминосистемы. Материалом для исследования послужили 1120 лексических единиц, отобранных методом сплошной выборки из словаря [7]. Компьютерная терминосистема немецкого языка, как и любая другая, состоит преимущественно из имен существительных (82%): *die Codierung* ‘кодирование’, *der Code* ‘код’, *der Kunde* ‘пользователь’, *die Unterhaltung* ‘чат’, *das Kabel* ‘кабель, сетевой шнур’, *der Fehler* ‘ошибка’ и др. В анализируемом материале представлены также и глаголы (11%) (например, *verlassen* ‘покидать, бросать’, *zuweisen* ‘распределять’, *browsen* ‘просматривать’, *brennen* ‘записать диск’, *auswählen* ‘выбрать’, *konvertieren* ‘конвертировать’, *dekomprimieren* ‘разворачивать’, *entfernen* ‘удалить программу’, *löschen* ‘удалить’) и прилагательные (7%) (*hörbar* ‘слышимый’, *verwandt* ‘сродни’, *kompatibel* ‘совместимый’, *konkav* ‘вогнутый’, *dialogorientiert* ‘диалоговый’, *digital* ‘цифровой’, *unsichtbar* ‘невидимый’).

Разработка информационных технологий тесно связана с рядом других наук: математика, физика, лингвистика и др. Это является причиной того, что в анализируемом материале широко представлены термины из этих областей, а также общеупотребительная лексика: *der Kreisumfang* ‘диаметр окружности’, *im Uhrzeigersinn* ‘по часовой стрелке’, *der Doppelpunkt* ‘двоеточие’, *die Farbe* ‘цвет’, *das Komma* ‘запятая’, *der Vergleich* ‘сравнение’, *die Komponente* ‘компонент’, *berechnen* ‘вычислять’, *konkav* ‘вогнутый’, *konvex* ‘выпуклый’, *kubisch*



заимствования из других областей научного знания и из
общеупотребительного языка [6, с. 8].

Английский является языком техники и электроники, и почти
все инновационные разработки в данной сфере, а следовательно, и их
обозначения, возникают в англоязычной среде. Далее новые
технологии распространяются по всему миру, и в других языковых
сообществах появляются им наименования. Как отмечается в целом
ряде исследований, большинство компьютерных терминов в русском
языке возникли в результате заимствования [1, 3, 6]. Проведенное
исследование показало, что подавляющее большинство компьютерных
терминов немецкого языка также является результатом заимствования.

Как известно, в лингвистике выделяются разные типы
заимствований: фонетические и кальки. При фонетическом
заимствовании из другого языка берется звуковая сторона слова
(иногда с некоторыми изменениями). При калькировании иноязычный
образец переводится по частям средствами своего языка [7, с. 211].
Разновидностью калек являются семантические кальки, когда
используется уже готовое слово своего языка, но ему придается
переносное значение по образцу иноязычного слова [5, с. 76].

В ходе проведенного анализа было установлено, что
фонетические заимствования в немецкой компьютерной
терминологии составляют очень небольшую часть – 12%. К ним
относятся такие слова, как *der Backslash* ‘обратный слэш’, *das Baud*
‘бод’, *der Bit* ‘бит’, *booten* ‘загрузить’, *das Browsing* ‘просмотр’, *der*

﴿ ﴾

Browser ‘браузер’, *der Cache* ‘кэш’, *der Caddy* ‘кассета’, *der Karton* (Cartoon) ‘мультфильм’, *die Chip* ‘чип’, *das Chrom* ‘интенсивность цвета’, *der Cursor* ‘курсор’, *der Demodulator* ‘демодулятор’ и др.

Фонетические заимствования традиционно делятся на освоенные и неосвоенные. Степень освоенности может быть разной и затрагивать разные стороны языкового знака. Все перечисленные англицизмы при переходе в немецкий язык получили грамматические категории, свойственные немецкому языку: имена существительные – категорию рода, глаголы – характерную для немецкого языка систему формообразования и инфинитивный суффикс *-en*, как в *booten*, *googeln*, *klicken*. Е.А. Юхмина, анализируя англоязычные компьютерные заимствования в русском языке, говорит о следующих типах адаптации терминов [6, с. 11]: графическая, фонетическая, семантическая.

Графическая адаптация – это перекодирование графической оболочки, транслитерация; типична для русского языка, поскольку английский и русский языки пользуются разными алфавитами. Поскольку английский и немецкий языки используют латиницу, то графическая адаптация не является актуальной для англоязычных заимствований в немецком языке, хотя в исследованном материале были зафиксированы некоторые случаи. Так, например, английское слово *processor* при переходе в немецкий язык, вероятно, под влиянием слова *Prozess* преобразовалось в *Prozessor*.



Фонетическое освоение сопровождается заменой отсутствующих звуков в языке-реципиенте на близкие в акустическом или артикуляционном отношении. В качестве примера можно привести замену английского звука [æ] на немецкий [ɛ] в словах *der Cache* ‘кэш’, *der Backslash* ‘обратный слэш’. Повсеместное распространение английского языка имеет следствием то обстоятельство, что англоязычные заимствования произносятся максимально приближенно к языку-источнику, в отличие, например, от таких давних заимствований, как *Colgate*, которое произносится как [kolga:te].

Семантическая адаптация слова заключается в том, что оно включается в систему языка путем приобретения синонимов и родо-видовых связей. Данный аспект адаптации не входит в рамки нашего исследования, однако можно предположить, что термин, являясь частью определенной терминосистемы, обязательно включается в родо-видовые отношения.

Среди видов ассимиляции выделяется также словообразовательная адаптация, под которой понимается перенос способов и моделей терминообразования из языка-источника в язык-реципиент, а также процесс образования дериватов от иноязычного слова. Изучение данного вида ассимиляции заимствованных компьютерных терминов не представляется возможным на имеющемся практическом материале ввиду его ограниченности.

Таким образом, фонетические заимствования незначительно представлены в компьютерной терминосистеме немецкого языка. Данные слова при переходе в немецкий язык подвергаются фонетической, лексической и иногда графической ассимиляции.

Еще одним видом заимствования являются кальки разных типов, широко представленные в анализируемом материале. Семантические кальки, т.е. исконные слова, использованные в переносном значении по образцу иноязычного слова, составляют большинство заимствований в данной предметно-понятийной сфере – 57%. Примерами семантических калек являются такие слова, как *der Befehl* от *command* ‘приказ’, *dekodieren* от *decode* ‘дешифровать’, *konstruieren* от *design* ‘проектировать’, *der Schreibtisch* от *desktop* ‘рабочий стол’, *die Anzeige* от *display* ‘визуальное воспроизведение’. Семантические кальки представлены двумя группами. К первой относятся слова, звуковые оболочки которых в языке-источнике и языке-реципиенте различаются: *die Komprimierung* от *compaction* ‘уплотнение’, *komprimieren* от *compress* ‘сжимать’, *der Verdichter* от *compressor* ‘система сжатия данных’, *verketten* от *concatenate* ‘связывать’, *die Verbindung* от *connection* ‘соединение’, *der Berater* от *consultant* ‘консультант’, *der Behälter* от *container* ‘контейнер’, *umwandeln* от *convert* ‘преобразовывать’, *der Absturz* от *crash* ‘фатальный сбой’.

Вторая группа представлена терминами, звуковое оформление которых в обоих языках совпадает полностью или частично и которые

нередко являются интернационализмами: *kompatibel* от *compatible* ‘совместимый’, *kompilieren* от *compile* ‘компилировать’, *die Konsole* от *console* ‘пульт оператора’, *der Kontrolleur* от *controller* ‘устройство управления’, *das Koppel* от *coupler* ‘объединитель’, *die Daten* от *data* ‘данные’. Вероятно, расширение семантической структуры слов-интернационализмов обусловлено двумя факторами: мотивированностью немецкого эквивалента, а также сходством звуковой оболочки с исходным английским словом, что облегчает переводчику задачу при выборе немецкого соответствия.

Среди компьютерных терминов немецкого языка также широко (18%) представлены словообразовательные кальки, представляющие собой поморфемный перевод английского слова: *der Datenfluss* от *dataflow* ‘поток данных’, *die Abwärtsstrecke* от *downlink* ‘канал вниз’, *herunterladen* от *download* ‘скачивать’, *die Verkapselung* от *encapsulation* ‘инкапсуляция’, *ausführbar* от *executable* ‘выполняемый’, *die Ausführung* от *execution* ‘выполнение’, *die Brandmauer* от *firewall* ‘межсетевой экран’. Как видно из приведенных примеров, поморфемному переводу подвергаются как префиксально-суффиксальные дериваты (*die Ausführung* от *execution* ‘выполнение’), так и сложные слова (*die Brandmauer* от *firewall* ‘межсетевой экран’). При калькировании аффиксальных дериватов корень переводится, а аффиксу подбирается немецкий эквивалент, как, например, в *die Ausführung* от *execution* ‘выполнение’: *execute* – *ausführen*, *-tion* – *-ung*. Хотя в данном случае задача уже облегчается наличием в немецком

языке готового производного слова¹. Среди калькированных заимствований представлены также слова, одна часть которых представляет собой семантическую кальку, а вторая – интернациональный аффикс: *die Metadatei* от *metafile* ‘метадokument’, *die Metasprache* от *metalanguage* ‘метаязык’.

Н.Н. Кошкарлова, исследуя структурно-семантические особенности и степень адаптации англоязычной, частично ассимилированной лексики в русском компьютерном подязыке, анализирует в том числе так называемые гибридные композиты [3]. Под ними понимаются слова, образованные по модели «иноязычное слово+русское слово», например, *Excel-файл*, *Bluetooth-сеть*. Поскольку русский и английский языки пользуются разными алфавитами, то в русской компьютерной терминосистеме выделяются два типа гибридов: второе слово является фонетическим заимствованием или исконно русским словом.

На основе полученных данных можно утверждать, что заимствования-гибриды присущи и немецкой компьютерной терминосистеме. В качестве примеров можно привести такие слова, как *das Doppelbit* от *dibit* ‘дибит’, *das Digitalisiertablett* от *digitizer*

¹ В этой связи следует отметить, что некоторые кальки можно объяснить как процессами поморфемного перевода, так и заимствованием производного значения. В данной работе используется формальный критерий. Если в немецком терминологическом словаре зафиксировано исходное слово (*execute* – *ausführen*), то тогда производное (*die Ausführung* от *execution*) считается словообразовательной калькой. Если же производящая база не зафиксирована, то мы рассматриваем языковую единицу как семантическую кальку.

die Nachricht ‘новость’ – *message* ‘сообщение’ или по сходству *der Treppeneffekt* ‘ступенчатый эффект’ – *aliasing* ‘наложение, ступенчатость’, *das Feld* ‘поле’ – *array* ‘строй, боевой порядок’, *der Zwischenspeicher* ‘промежуточное водохранилище’ – *buffer* ‘буфер, амортизатор’, *der Fehler* ‘ошибка’ – *bug* ‘клоп’ (в данном случае приведен перевод исходного значения). То, что в немецком языке не сработал механизм калькирования, по-видимому, объясняется тем, что связь производного значения с исходным не была бы мотивированной.

Общую картину путей пополнения компьютерной терминологии можно представить в виде таблицы (см. табл.):

Таблица – Основные пути пополнения немецкой компьютерной терминологии

способ создания компьютерного термина	количество	%
фонетическое заимствование	83	12,2
словообразовательное калькирование	123	18
семантическое калькирование	387	57
образование слов-гибридов	17	2,5
использование исконных средств	69	10,2
ВСЕГО	679	100

В анализируемой компьютерной подсистеме английского языка встречаются однокоренные слова. В этой связи интересно проследить закономерности передачи однокоренных слов английского языка средствами немецкого языка. Сразу же отметим, что не все дериваты английского языка нашли свое соответствие в компьютерной терминосистеме немецкого языка. Словообразовательные гнезда в английском языке могут быть представлены семью и восемью элементами, однако в немецком языке находят выражение самое большее только четыре из них. Так, слова английского языка *connection* ‘соединение’, *connectionless* ‘без организации соединения’, *connectivity* ‘возможность подключения’ и *connector* ‘соединитель’ переведены на немецкий язык как *die Verbindung*, *verbindungslos*, *der Vernetzungsgrad*, *der Steckverbinder*. Почти все перечисленные немецкие эквиваленты английских терминов являются однокоренными, за исключением термина *der Vernetzungsgrad*. Следует отметить, что 2/3 однокоренных слов в английском языке имеют в качестве эквивалента однокоренные и в немецком языке. Можно предположить, что подбор другого, неоднокоренного эквивалента обусловлен внутриязыковыми причинами, а именно поиском слова, близкого по смыслу, но более точно передающего суть явления. Так, глагол *check* ‘проверять’ может быть переведен на немецкий как *kontrollieren*, *prüfen*, *verifizieren*, *nachmessen* и др. Эта вариативность проявляется также при переводе производных слов от *check*: *check* – *die Kontrolle* ‘контроль, проверка’, *checkout* – *das*

1. Еремина, Н.К. Лексика и фразеология компьютерного подъязыка : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19, 10.02.01 / Н.К. Еремина ; Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина. – Тамбов, 2012. – 24 с.

2. Комлева, И.Л. Принципы формирования русской компьютерной терминологии : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / И.Л. Комлева ; Российский ун-т дружбы народов. - М., 2006 – 21 с.

3. Кошкарлова, Н.Н. Структурно-семантические особенности и степень адаптации англоязычной частично ассимилированной лексики в русском компьютерном подъязыке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01., 10.02.20 / Н.Н. Кошкарлова ; Уральский гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2004. - 24 с.

4. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. – М. : Большая Российская энциклопедия, 2002. – 709 с.

5. Реформатский, А.А. Введение в языковедение: Учебник для вузов | А.А. Реформатский. – М. : Просвещение, 1967. – 544 с.

6. Юхмина, Е.А. Адаптация англоязычных компьютерных терминов к лексической системе русского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Е.А. Юхмина ; Челяб. гос. пед. ун-т. - Челябинск, 2009 – 25 с.

7. www.cornelsen.de/berufskompetenz.

